



**Kanhgág  
Vãhkajrãnrãn  
Fã Tu Vãme  
Kuaxia Para  
Nhembo´e Regua  
Ponge Ha´e Mbya**



**Catálogo Pedagógico de Saberes  
Kaingang e Mbya Guarani**

Ação Saberes Indígenas na Escola  
5ª edição - Núcleo UFRGS

## To vīj ke

*Jigjénh, Nhemongarai,  
Topē in, Gēr/Gār kré, Nunh  
to saja, Vēnhkagta tỹ kumĩ  
féj, Marsija, Se, Ny fej,  
Nígé tỹ rānhrāj há, Ēkré  
ta tỹ vēnhkagta, Ka pē, Ka  
kanēn tĩ ag, Jēsĩ ag, Nān  
ga tỹ pygfaj fā ag, Jyji si,  
Vēnhvij fā si, Kanhgág ag  
rá, Kyrũ/Tytāg to vāme,  
Gufā/ó, Kasĩn tỹ ěg tỹ koj  
fā ag, Ēg tỹ Kaingang tag  
vējēn pē, Ga pē/nūtīg ja pē  
Ēg inhkóra tāg/tá  
vēnhkanhrān fā tāg*



## Iparaa oexaukaa

*Monde, Nhemongarai,  
Opy´i, Avaxi, Mbo´y, Yvaro,  
Xanjau regua, Xi´y, Ajaka,  
Nhande rembiapo regua,  
Puā régua, Yvyra ete´i,  
Yva´a regua, Guyra kuery,  
Mymba kuery okambu va´e,  
Tery ymā guare, Ayu ymā  
guare, Iparaa regua, Avakue  
ha´e kunhangue regua,  
Kaxo ymā ve regua, Anguja  
kuery ja´u va´e, Tembi´u  
hete´i, Yvy regua, Nhembo´e  
aty tenonde ve rā*



**Índice.** Armadilha, Nhemongarai, Casa de reza, Plantação de milho, Colar, Erva brava, Melancia, Quati, Cesta, Artesanato, Plantas medicinais, Árvores nativas, Árvores frutíferas, Pássaros, Animais mamíferos, Nomes antigos, Palavras antigas, Grafismo, Sobre os/as jovens, Histórias, Roedores comestíveis, Alimentação tradicional, Territorialidade, A escola do nosso futuro



## Ven vén ge

Inhkóra ag mÿ vênhránrán ja tag tóg, êg ve pê ên ki nén ù kar to ví nÿtĩ, vênhkanhrân e ên nón jykrén kÿ tóg han kÿ nÿtĩ. Gen kÿ tóg êg tÿ kanhgág tÿ to vênhkanhrân fã pê tag ki tũ ên nós ve kÿ hyn-han kÿ nÿtĩ. Êg ta tÿ Kanhgág mré Guaranĩ tag tÿ ki ve kÿ vênhkanhrân fã ên tÿ ù nĩ jé ke vë fóg ag tũ pê ve kÿ. Kar tóg ti kar tÿ jagnã mré ki kanhrân fã ge ên mĩ kãtĩ nĩ gé: gĩr, kyru/tytãg, kófa,

## Jypy gua

Koo mba'emo kuery onhembo'e aty py guarã ma oexauka amboe kuery rexa'ã, ogueru omba'eapo aguã arandu joo rami he'y he'y oí va'e. Peixa vyma, oipytyvõ omyne aguã oata va'e onhembo'e aty py, vy ma, ojapo eravy heta mba'e onhembo'ea regua. Peixa vy, oipytyvõ aguã onhembo'ea reko ponge kuery ha'e Mbya kuery onhembo'e aty py, oguereko py omba'e rexa'ã amboae rami juruá kuery onhembo'e aty gui. Kova'e

kanhgág tÿ kujá mré Kari Mbya Guaranĩ, ti kar tÿ jagnã mré ag ga pê kãki nÿtĩ ên ag kar fóg ag mré ke gé.

Vênhránrán tag hyn-han ja tag tóg tÿ êg tÿ kaingang mré Guaranĩ tag tÿ nón mÿj ke tÿ ù nĩ ên tÿ rânhrãj ke jé ke nĩ, êg ví pê to jykrén kÿ. Kÿ tóg êg tÿ inhkóra kãki hyn-han ên jé ke nÿtĩ mré tóg kanhgág ù ag tũ pê, ag tÿ ki kanhró êg mré to kinhra kar ki vênhkanhrân fã ge jé ke nĩ gé, êg tÿ inhkóra tÿ jé ke pê, ti ta tÿ ù nÿj ke ên, ki vênhvĩ tó régre ên mré ù ag tũ pê to kanhrân ge nĩ gé.

Nén ránrán ja tag vÿ tÿ vênhránrán kinhrãg ge kar vênhránrán kãmëj ke ên jé hyn-han kÿ nÿtĩ. Kÿ vênhrã tag tóg tãg nÿtĩ, han ge há tó nĩ mré tóg tãmĩ vênh ve pê ki ve há nÿtĩ gé, hëren kÿ kinhrãg ge há ên ti, êg

rupi, heta pe oeko mbo'e eravy avi: kyringue, kunumingue, tujakue, kujá ponge, kunha karai kuery ha'e karai kuery, ha'e py ha'e javive opena ovyv re ha'e heta va'e kuery reve avi.

Koo heta mba'e ojapo va'e ma, oexauka oguerua omoí aguã heta nhembo'ea regua ponge kuery ha'e Mbyá kuery onhembo'e aty py, ombojerovia oayu ae. Ha'e vy ma, oeja eravy onhembo'e aty py onhembo'e aguã juruá arandu rupi he'y, vy ma, onheporandu eravy amboe rami ojapo aguã onhembo'e aty regua, omombaraete ve aguã nhane'arandu rupi, amboae kuery mba'e kuaa ha'e arandu reve ikuai ha'e oipytyvõ ojapo aguã nghanhembo'e aty nghanemba'e ete'i aguã, amboae rami, mokoí ayu ha'e heta teko regua rupi.

Kova'e nhetende rupi ma,

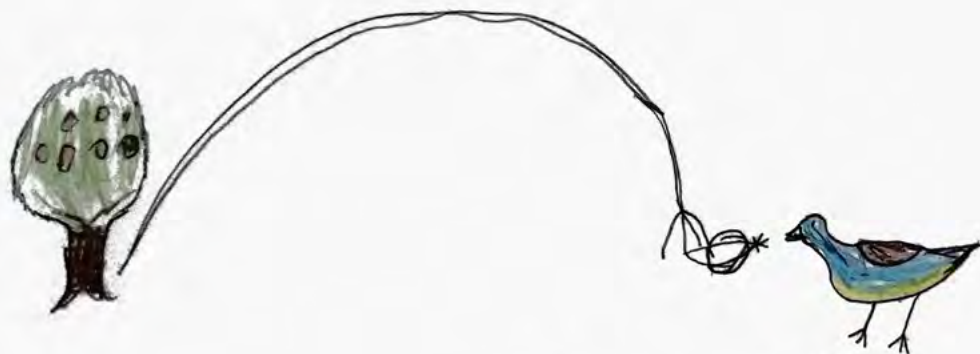
**Introdução.** Os materiais didáticos para uso nas escolas indígenas evidenciam outras epistemologias, buscando a construção da educação intercultural. Desta forma, colaboram para a superação de lacuna ainda presente na educação escolar indígena, nesse sentido, produzindo materiais didáticos contextualizados. Assim, visam contribuir para reformulações curriculares mais profundas nas escolas indígenas Kaingang e Guaranĩ, tendo bases epistemológicas distintas das escolas não indígenas. Do mesmo modo, promovem amplo processo de Interaprendizagem entre as pessoas: crianças, jovens, velhos, os Kujá kaingang, as Kunha Karai e Karai Mbya Guaranĩ, onde todos estão envolvidos com seus territórios e na relação com as sociedades não indígenas. § Os materiais em construção, aqui apresentados,

tỹ mĩ mũ tag ěg kri tĩ tag kãki.  
Vẽnh rá tag kãki ti rá tag vỹ há  
tỹvĩ nĩ, mỹr ti tóg ěg vĩ pẽ rán  
ge tỹ tar nĩ jé há ki rãn kỹ nĩ. ěg  
tỹ nón ve kỹ tóg há tỹvĩ nĩ ěg tỹ  
ũ ag tũ pẽ to rá ěn ve kỹ pi ěg tỹ  
tó ěn kri tĩ nĩ, mré tóg jagnã ki  
ge nỹtĩ, ũ pi jagnẽ kri tĩg nĩ, mỹr  
jagnã kri tĩ ěn tóg nén ũ ve jagy  
ěn mĩ kãtĩg nĩ.

heta mba'e nhembo'e regua  
ojapo eravy va'e ombo'e <sup>6</sup>  
omboayu kuaa aguã iparaa regua.  
Nhanema'endu'a ramo ma koo  
iparaa regua ma opaixa ha'e  
amboae kuery arandu pygua, oexa  
kuaa aguã mba'emo jaikoa regua  
apy amboae kuery joe omanda  
rupi. Kova'e rupi ma, ipara va'e  
oipytyvõ oexauka aguã nhandeayu  
mbaraetea. Va'e ri nhamombe'u  
ju koo arandu heta regua jaekaa  
rupi ma, iparaa nhandeayu agui ju  
nhambojerovia ve aguã he'yn, vy  
ma, heta regua oexauka va'e pavê  
joo rami meme a, mova'e ve joe  
nomandai, ha'e teim joe omanda  
ramo py amboae joeko re ouga rei  
a rami py.

*representam a busca de efetivação de diferentes práticas pedagógicas nas escolas Kaingang e Guarani, considerando suas línguas. Portanto, possibilitando condições de práticas pedagógicas decoloniais nas escolas, e assim, instigando a constituição de outras raízes curriculares, potencializadas nos conhecimentos dos povos indígenas, articulando-se com outros saberes e conhecimento e colaborando na construção da escola específica, diferenciada, bilíngue e intercultural. § Com esse entendimento, os materiais didáticos em elaboração fazem parte da ação de alfabetização e o letramento relacionado à escrita. Lembrando que a escrita moderna é dinâmica e presente em outras epistemologias, relacionadas à compreensão de códigos importantes para a vida neste mundo hierarquizado. Nesse contexto, a escrita vem contribuir como um importante meio de expressão fortalecedor à oralidade indígena. Importante pontuar que na busca intercultural, o código escrito não é superior que a oralidade, portanto, são modos de expressão que comungam da mesma condição, sem hierarquização, aliás, a hierarquização configura-se como um processo de violência epistêmica.*





MHUA MA INAMBU,  
JERUXI, JAKU  
HOA HAGUA

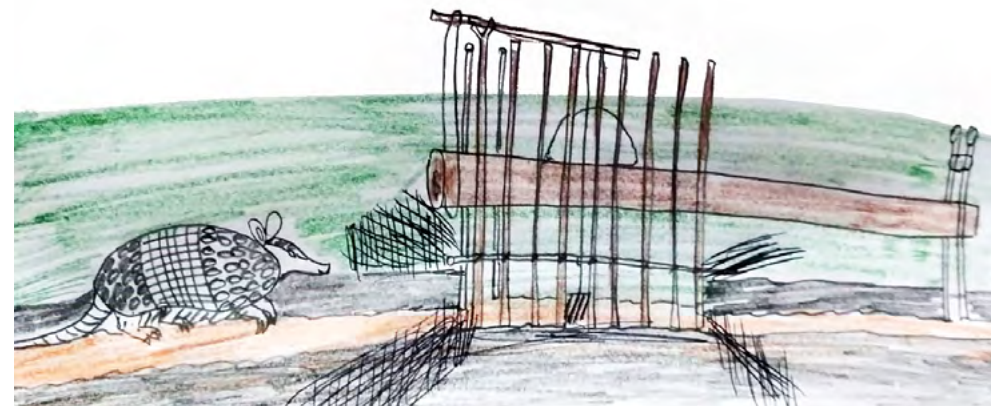
## Monde

9

### Jigjénh

Mymbaupia Monde ma nhambo 'a aguã xyngyre, jaixa, akuxi. Tujakueve ojapo onhekotevé py vyvra ipoyi va 'e re, jaiporu yxypo ha 'egui vyvra 'i. Jajapo 'rã mymba rape rupi meme. Yro 'y nhepyrú jave jajapo 'rã. Mymbaupia guyra pe guarã ma kyingueve ojapo aguã. Jajapo aguã ma jaiporu vyvra 'i, yxypo ha 'egui takua. Nhamoi 'rã avaxi ra 'yí, kova 'e py ma nhambo 'a, inambu, jeruxi, jaku.

*Jigjénh tỹ mǎné: Vēnhmỹ tỹ fǎfǎn, se mré kusóg kugmĩj fǎ vē. Ka mág, mrūr mré ka kǎsir tỹ tóg han tĩ. Kusa jun ký ag tóg nēn ga ag mũj fǎ mĩ hyn-han tĩ. Ũn sanh há ag hǎ tóg hyn-han tĩ. Jēsĩ ag jé jigjénh: Ũn tỹ gĩr ag tỹ han jé tóg há nĩ, mỹr pi ka mág tỹvĩ tỹ han ge nĩ. Ka kǎsir, mrūr mré vǎn tỹ tóg han há nĩ. Gǎr fy tỹ tóg krēm vin há nĩ, nén ũ kǎgmĩ jé. Jigjénh tag tỹ tóg fēnu, sórēg, kó'y kugmĩj fǎ nĩ.*

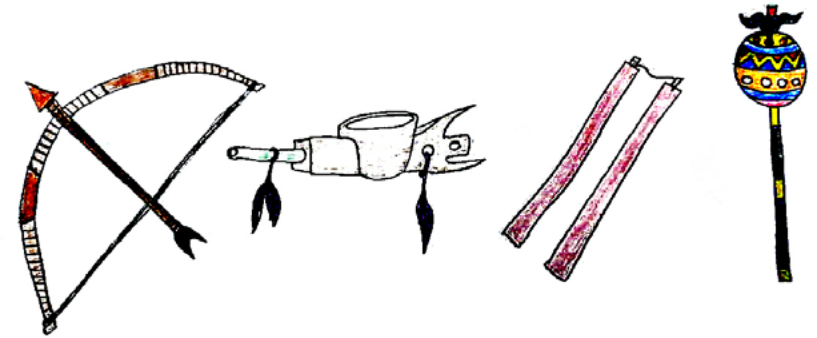


**Armadilha.** Armadilha monde: para pegar, por exemplo, tatu, paca, quati e kotia. Se usa madeira grande, cipó e também madeirinhas. Só é construída na trilha dos animais, no começo do inverno. É construída pelo mais velho. Armadilha para aves: pode ser construída pelo mais jovem porque não precisa de madeira grande. Se usa madeirinha, cipó e taquara. É colocado semente de milho como isca. Com essa armadilha se pega nambu, pomba, jaku.

Nhemongarai ma nhandereko rã Nhanderu ho'anga va'ekue. Há'evy ma oiko mokoĩ regua; nhanhotyn va'erã Nhemongarai há'egui nhomboery aguã, há'evy ma nhanhotyn va'erã nhemongarai ranhe oiko, oxen porã'ĩ aguã; avaxi, merõ, xanjau há'egui egui nhanhotỹ va'erã ha`ejavi, há'erire ma nhanhotỹ va'ekue jaipo'õ mavy avaxi Nhemongarai kirikue pe omboery aguã ju, há'egui pavẽ reju oikuaa pota aguã oiko porã'ĩ pa, há'evy ndoiko porãi va'e oĩ ramo omombaraete, ombopy'a guaxu ju aguã. Há'evy ma kova'e nhandereko'i nda'evei nhamokanhy aguã, ara pyau ovaen ma ramo jarojeapo'i meme ra'ã Nhemongarai, jareko riae aguã texain mbaraete, py'aguaxu. Há'evete, aguyjevete.

**Nhemongarai.** É um ritual que foi deixado por nosso Deus, Nhanderu. Nhemongarai tem dois momentos de realização; Nhemongarai das sementes e depois Nhemongarai para receber os nomes. No primeiro momento acontece Nhemongarai das sementes para ativação das potências das sementes, para brotarem e crescerem bem quando plantadas, e para fazermos boa colheitas. Quando fazemos a colheita do milho acontece o segundo momento que é Nhemongarai para receber os nomes das crianças. O segundo momento também é para saber se tem pessoas que não estejam bem de saúde ou espiritualmente. Quando isso acontece, a pessoa é tratada no ritual para fortalecer e dar coragem para estar bem de novo. Gratidão.

Ëg Topẽ, Nhanderu tỹ ãg tỹ  
han fã pẽ jẽ ãg ki tovãnh ja vẽ.  
Nhemongarai tóg han ge régre nĩ.  
Nhemongarai nén ù fy mỹ mré kar  
Nhemongarai vënh jyjyn jé. Han  
vén ge tóg tỹ nén ù fy ta tar há ãn  
vej ke nĩ, ti krãn kỹ mur kar mog  
há han jé, mré ãg tỹ ãgfãh há han jé  
gé. Ëg tỹ han ge régre tóg gãr fãh kỹ  
Nhemongarai han ge nĩ, tag kã ãg  
gĩr jyjy ge nỹtĩ. Han ge régre tag vỹ  
tỹ ù tỹ há tũ ketũmỹr ti kuprĩg ki. Ti  
tỹ gen kỹ, ãg ti kygtã mũ, ti tỹ tar há  
ke mãn jé kar mũmẽg vãnh nĩnjé gé.  
Há tỹ vĩ.



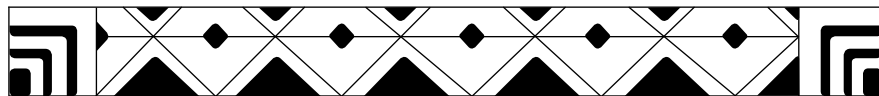
# Opy'i

## Topê ín

12

Nhanderu ombojera raka 'e opy'i nhande kuery pe, opamba 'e py nhanemombaraete aguã. Nhanenhe 'ê nhamombaraete augã, kyingue 'i nhamombaraete aguã, nhandexy kuery nhanemombaraete aguã. Opamba 'e reko nhanderupity ramo nhanemombaraete aguã ma opy'i Nhanderu ombojera raka 'e. Opy'i ma pavê tekoa rupi oĩ, ka 'aru nhavõ opy roka re kyingue otangara aguã, karai, kunha karai kuery ha 'e pave 'ĩ jajapyxaka 'i aguã. Opy'i haema nhande reko mbo 'ea opamba 'e py. Ha 'egui haema texaí ha 'e arandu jareko.

*Êg nén ù kar nón to jykren kar kri  
fij fã vỹ tỹ Nhanderu (êg Topê) tỹ  
han ja nĩ. Ti tỹ êg kri ti nĩgê ven  
kar êg tar jê jê kar tĩg mág jê gé.*



**Casa de reza.** Segundo nossa crença, foi criada por Nhanderu (nosso Deus). Para nos proteger e nos dar força e vitalidade. Para as crianças dançarem, e para os rezadores e curadores fazerem seu trabalho.

# Avaxi

## Gãr/Gêr kré

13

Avaxi mã ikui joegua heyn, heyn.  
Hae jorami heyn ipara, oĩ havi yvate  
vae hae yvyin vae. Ore romonveuta.  
Mbae mbae pa oĩ haegui. Mbaejave.  
Par nhandhotyn mbovy raiyn para  
nhamoin.

*Gãr tóg e tỹvĩ tĩ, sor e mré tigtéj tóg  
e tĩ gé. Gãr sor to êg vãmén mũ,  
ti tigtéj, kysã tỹ ne kã krãn ge mré  
gãr tỹ ti krãn han há tỹvĩ nĩj ke ên  
ti ke gé.*

**Plantação de milho.** Existem vários tipos de milhos, de várias cores e de várias alturas. Nós vamos contar sobre as cores do milho, as alturas, o tempo de plantação e a qualidade de cada milho a ser plantado.



# Mbo'y

## Jānka

14



Mbo'y ma nhane'e omombaraetea ha'e vy ma nhamoim nhandere onhangareko jepi aguã. Mbo'y ma opaixagua gui rei ojapoa va'e, oim kunhangue pegua, avakue pegua ha'e kyringue pegua avei. Mbo'y ma ojapo amongue py kapi'ira'yin gue gui, amongue uvyra ra'yin gue gui, amongue ma ojapoa avei mymba raim gue gui guigue, ha'e ramo mbo'y orevy pe iporã ete va'e oexauka py ka'aguy regua.

*Jānka vỹ tỹ nén ũ tỹ ěg tar há han tĩ, hã kỹ ěg tóg ta vĕnh so sa kỹ tĩj ke nĩ nén ũ kórég tỹ ěg ki rã tũ nĩn jé. Jānka han ge tóg e tỹvĩ nỹtĩ, ũ tátá fag tỹ vĕnh so sa jé, ũn gré ag mré gĩr ag ke gé. Jānka e tóg re fy tỹ hár nỹtĩ, ka, ũ tóg nén ag jã tỹ hyn-han kỹ nỹtĩ gé. Hã kỹ jānka tóg ěg mỹ há tỹvĩ nĩgtĩ mỹ ti tỹ ěg ve pē ki kātĩg nĩ nỹ.*

**Colar.** É um objeto que nos fortalece, por isso devemos usar para que estejamos protegidos de todo o mal. O colar é feito de todos os tipos, é feito para o uso das mulheres, para os homens e também para as crianças. Muitos colares são feitos de sementes de capim, de árvores e alguns também são feitos de dentes de animais. Por isso, o colar para nós serve como uma proteção porque vem como símbolo da natureza.

# Yvaro

## Kumĩ féj

15

Yvaro ma jaikuaa poã porã, ha'e ma amongue py jaiporu opamba'e pegua, poã rami jaikuaa jepe jay'u va'e'y tavy. Amongue py akáraxy oiko ramo jaitykua ha'e jajoi nhaneakã yvaro rykue py, ha'e amongue py opamba'e nhanderete re oiko ramo voi yaro rykue py nhamoãky mba nhanderete. Jaiporu aguã ma yvaro jaru ka'aguy gui, nda'evei nhandoty aguã oka py.

*Kumĩ féj tỹ ta vĕnhkagta há tỹvĩ kinhra ěg nỹtĩ, vĕnhkaga e ki ti há nĩ, hã ra pi kron jé há nĩ. Ũ tỹ krĩ kaga tĩn kỹ tóg tỹ kupej ke nĩ mré tóg ěg há kaga ki há nĩ gé, tag jé ěg tóg tỹnĕg há kupej ke nĩ. Ěg tỹ kumĩ féj tỹ vĕnkygtãg jé ěg tóg nĕn kãtã roj mũj ke nĩ mré ěg pi ĩ rã krãn ge nĩ.*



**Erva brava.** Sabemos que a Erva brava é um bom remédio para vários tipos de doença, mas não deve ser tomada via oral. Ela é um remédio que serve para lavar a cabeça quando a pessoa sente dor e serve, também, para alguns tipos de doenças corporais, para isso, é preciso tomar banho molhando todo o corpo. Para ser usada, a Erva brava é colhida direto do mato e não pode ser plantada perto de casa.



# Xanjau regua

## Marsija

16

Xanjauma ijypygui mavoi nhanderu ombojera avi nhande mbyape ha'evy opamba'e mavoi ombojera raka'e nhandoty va'era nhandereko py guara oin xanjau poro'i.

*Marsija vỹ tỹ Topě tỹ han ja nĩ.  
Ti vėnh ven mũ hã tóg ěkré e tỹvĩ  
hyn-han ěg tũ pě jé, marsija ũ to ěg  
tóg xanjau poraro'i ke tĩ, sĩ ra ti tóg  
grějgy nĩ.*

**Melancia.** Foi criada por Nhanderu. Desde o início foram criados diversos tipos de plantações para nossa cultura, há melancias que nós chamamos de xanjau poraro'i que é de tamanho pequeno e bem doce.



# Xi'y

## Se

17

Xi'y ma nhanderu ombojera va'e kue'i nhande kuery mbya'i kuery pe ha'e gui ma nhande kuery ija ma omeẽ ramo maẽ ma peixa ka'aguy re oo vy ojuka any vy katu monde py ju ombo'a.

*Se vỹ tỹ Topě tỹ nén ũ han ja nĩ, ěg tỹ  
povo tỹ Mbya tag ti, hãra ti tóg jagrě  
pě nĩ. Gen kỹ, kejěn Mbya ũ tỹ něn  
kãra tig kỹ tóg se tén ge nĩ ketumỹr  
tóg kãgmĩj ke nĩ jigjénh ja ki. Mỹr ti  
tỹ jinjénh ki kutě ja nĩnkỹ ketũmỹr ti  
jagrě tóg ti ter jé hej ké.*

**Quati.** É um animal que Deus criou para o povo Mbya, porém ele também possui seu próprio protetor. Assim, quando um Mbya vai para o mato, ele mata ou pega o Quati na armadilha porque ou ele caiu na armadilha ou o protetor permitiu a morte dele.

# Ajaka

## Nyfej

Ajaka ma ymã ve rupi nhande jary'i kuery ojapo raka'e maety rupi oiporu vaerã raka'e kokue rupi omboyru anguã, manjyo, avaxi, manduvi.

*Nyfej tóg tỹ ěg si ag tỹ han ja fã nĩ,  
ag tỹ ag ěpỹ ra mũ kỹ ki mỹnjóka,  
gãr mré minvi tỹ ki rĩnh jě.*

**Cesta.** Era feita no passado por nossos avós para ser usada nas roças e para carregar mandioca, milho e amendoim.





## Nĩgẽ tỹ rãnrãj há

### Nhande rembiapo regua

Nĩgẽ tỹ rãnrãj há vỹ tỹ ěg ta tỹ nén ũ hyn-han há pẽ ěn ven fã ũ nĩ, mỹr tag hyn-han ge jé ke tóg ěn ve pẽ mĩ e tỹvĩ nĩgtĩ. Tag ki ěg tỹ Kaingang tag tóg ěg tũ pẽ vinven tĩ gé mỹr ki ěg tóg ěg rá pẽ (kamẽ mré kairu) to ke kãgran tĩ gé. Ti ta tỹ vẽn h rãnrãj sĩnvĩ ěn tỹ tãtã fan kỹ tóg kanhgág e tỹvĩ ag tỹ ah kanhkã ag mỹ to nén ũ ve han tĩ, ag tỹ vẽn e ken kỹ, mỹr uri nĩgẽ tỹ rãnrãj há tóg to nén ũ vej fã há tỹvĩ nĩ ha.

*Nhande rembiapo ma mba'emo amboae rami arte ojejapoa, opamba'e jajapoa ka'aguy gui jajou agui, heta mba'e regua heta oi ka'aguy re. Nhande rembiapo ma oexauka avi ponge kuery mokoim regua ikuaia (kame ha'e kairu), opamba'e reko oexauka. Mba'eapo iporã va'e avi, ha'e ome'e avi heta tekoá pe iperata aguã.*

**Artesanato.** Uma forma diferenciada de se produzir arte, a partir da matéria prima, muitas vezes disponível em grande quantidade na natureza. O artesanato também é uma forma de representação das metades clânicas (kamẽ e kairu) do povo Kaingang, seus orientadores sociais e culturais. Além de ser um trabalho de muita beleza, ele também provê a sustentabilidade financeira de diferentes comunidades.

# Ĕkré tỹ ta tỹ vĕnkagta

22

## Puã régua

Ĕkré tỹ ta vĕnhkagta tóg nĕn ũ pĕju nĩ, ĕg tỹ rĩr tĩ tỹ há tỹvĩg ki, ĕg ta tỹ povo Kaingang tag tỹ nĕn ũ fin rãmrãm mũ tag mĩ há. Ĕkré tóg Kaingang ag tỹ mĩ mũ tag mré nỹtĩ pĕ nĩ: rá pĕ ag nỹtĩ, Kamĕ e Kajru. Ĕg ta tỹ vĕnhkygtãg jé géj mũn kỹ, ĕg tóg nãn tãn mré vĩ vén ge nĩ ĕg tỹ kre jé ti nỹtĩ ja ki. Ka pĕ ag tỹ Kaingang ag mỹ há tỹvĩ ja ĕn ũ vỹ tỹ Fãg (pinheiro) nĩ, kamĕ ti vĕ mré Kĕnhkorã (grãpia), kajru ti.

*Puã ma omoiporã anhetengua, jaiko vea regua, ponge kuery imbaraetea regua. Opamba 'e ka 'aguy regua ma ponge kuery reko py gua meme; ha 'e kuery ma oguereko ojee ponge kuery mokoim ikuaia regua kame ha 'e kajru. Nhomonguera aguã omondoro aguã ma, onhekõteve jypy ojejerure onhemboi aguã oiko ague gui. Yvyra kuery gui iporã va 'e ma ponge kuery pe oim, fãg (pinheiro), ha 'e ma Kame ha 'e kenhkórã (grãpia), ma kajru.*



**Plantas medicinais.** *Contêm o segredo, a magia da vida, da resistência do povo Kaingang. As plantas fazem parte da existência Kaingang; elas contêm suas marcas clônicas, kamĕ e kajru. Sempre que colhidas para fazer as curas, necessitam de rituais de permissão para seu corte ou sua retirada de seu lugar de existência. Entre as árvores nativas com grande simbologia para os Kaingang, citamos fãg (pinheiro), que é da marca kamĕ e kĕnhkórã (grãpia), que é kajru.*



## Ka pĕ

### Yvyra ete ĩ

Kaingang ag mỹ Ka pĕ ũ tóg há tỹvĩ nỹtĩgtĩ. Pĕrtor (fumeiro bravo) vỹ tỹ ũ jĕ kamĕ ti vĕ mré mug (ambu) kajru ti vĕ. Ka pĕ tag ag vugvo tóg, Kaingang ag vĕnhkygtãg fã jé ke nĩ, ag tỹ vãsãsãn mũ tag mré ag tỹ povo tag tỹ rĩnrĩ mũ tag mĩ kãtĩg nĩ.

*Oiko heta vyvra ete 'i iporã va 'e ponge kuery pe. Oiko petór (fumeiro bravo) kame regua ha 'e mun (ambu) kajru regua. Kova 'e jeporu ha 'e amboa kuery vyvra ete 'i moã rã ma imbaraete ha 'e oikove nhande rãmi.*

**Árvores nativas.** *Existem muitas árvores nativas que são importantes para os Kaingang. Destacamos o petór (fumeiro bravo) que é kame e mun (ambu) que é kajru. O uso dessas e de outras árvores nativas na medicina kaingang está ligado às suas resistências e sobrevivências como povo.*

## Ka kanēn ti ag

### Yva'a regua

24



Kaingang ag tỹ ka kanē pē koj fã ag tóg ko há mré ěg ki tĩ. Ver tóg jérĩnmỹ vėnhkagta ki há nỹtĩ, vėnhkaga tỹ há ke tóg tĩ kar vỹ ver ti vėn ven kamėg tĩ. Ka kanē tag ag vỹ hás tỹvĩ nỹtĩ Kainganga ag mỹ mré ěg kurã kar mĩ nỹtĩgtĩ. Ũ ag hã vỹ nỹtĩ: Kanē sá, pėnva mré mã/mě.

*Yva'a ponge kuery ho'u va'e ma, hee ha'e iporã va'e nhande rete pe anho he'yn, iporã avi puã nhanemonguera aguã mba'eaxy gui. Koo yva'a kuery ma iporã ete ponge kuery reko pe, ara ara re oiko tekoa py. Yvaviju rami, pitanga, guavira ha'e jabuticaba.*

**Árvores frutíferas.** As frutas nativas consumidas pelos Kaingang, além de serem saborosas e nutritivas, também servem como remédios para prevenção e cura de doenças. Essas frutas são muito importantes para o modo de vida Kaingang e são parte do dia a dia das comunidades. Como exemplos estão guabiju, pitanga, guabiroba e jabuticaba.

25



## Jěsĩ

### Guyra kuery

Kaingang ag rĩnrĩr mũ tag ki tóg há tỹvĩ han tĩ. Jěsĩ kyr ũ tóg tỹ ti vãngãn nĩ, nén ũ kórég; hãra tóg tỹ nén ũ há nĩj ke nĩ gé. Ũ vỹ tỹ kusa tũg ge nĩ ketũmỹr prỹg jun ge. Jěsĩ ag tóg tỹ nén ũ tĩg ge mré ki nỹtĩj ke ki há tỹvĩ nỹtĩ, kar tóg Kaingang ag tỹ to jykrén kỹ han fã ki ti há nĩ gé.

*Guyra kuery ma ponge kuery pe iporã rema. Guyra nhendu ma amongue py iporã va'e'yn, oim vai va'e, va'e ri iporã va'e avi, ara yma omombe'u va'e ha'e ara pyau avi. Guyra kuery ma iporã ete oexauka aguã mamo pa ha'e mba'e jave pa nhaim a, iporã ete ponge kuery ara kuery pe.*

**Pássaros.** Desempenham importante papel na vida dos Kaingang. O canto de um pássaro pode ser um agouro, coisa ruim; mas também pode ser um aviso bom, como a notícia do final do inverno ou a chegada do ano novo. Os pássaros são importantes marcadores do tempo e do espaço, são parte fundamental do calendário Kaingang.

## Nãn ga tỹ pygfaj fã ag

26

### Mymba kuery okambu va'e

Nãn ga tỹ pygfaj fã ag. Nãn ga pẽ ag tỹ pygfaj fã ên ag tóg Kaingang ag rĩnrĩr mũ tag ki há han tí, mỹr ag tóg ag jagrẽ kuprĩg ki há nỹti mré tóg ag tỹ koj fã kãki nỹti gé. Vãsỹ tóg e tỹvĩ ja nỹti, uri ag tóg kaingang ga kãki tũ ke rã nĩ ha. Tag tugrĩn gĩr ag pi ù ag kinhrã-grãg mũ ha, ù ag vỹ tỹ ójor, se, krág, kar vãsỹ ke ag ta tỹ jẽn ja fã ag, kerĩnmỹ ag tóg êg ó tój fã ki vẽnvinven tí mré ag tóg êg ve pẽ mĩ nỹti.

*Mymba koropi gua, mymba okambu va'e katu ve ma, iporã ete ponge kuery pe, ha'e kuery ma nhe'e kuery mba'erexaa ha'e hembí'u rã avi ha'eve. Yma ve heta ikuai, agyn ma okanhy ma eravy ponge kuery yvy gui. Peixa vy, kyingue ndoexa vei ma'ã rã mborevi, xi'y, kure ka'aguy, ha'e amboe kuery mymba regua yma ve nhanemongaru va'ekue ha'e agyn reve nhande kaxo py ikuai va'e ha'e nhande reko opamba'e ka'aguy regua reve.*



**Animais mamíferos.** Os animais nativos, principalmente os mamíferos, são muito importantes para a vida dos Kaingang, pois servem como guias espirituais e também fazem parte da alimentação. Antigamente havia muitos deles, agora estão desaparecendo dos territórios Kaingang. Com isso, as crianças podem não mais conhecer espécies como anta, quati, porco-do-mato, e outros animais que sustentaram nossos antepassados e que estão presentes em nossas narrativas e nossas relações com a natureza.



JYJY	ti	fi	Yá
JAPĨNA	x		/
JYMI		x	•
KANĒ Sãm		x	•
KAVAGRE	x		•
KOVO FEJ	x		/
MŪTĒ		x	•
JAGNĪGRI		x	/
NUGRI		x	/
NUFÁG	x		/
NUPRãmH	x		•
ÓGSĒ	x		•
PĒNĪ	x		•

## Jy jy si

### Tery ymã guare

28

Ëg tỹ ù kri kanhgág jy jy si fi kỹ, ãg tỹ tag mỹ ãg tỹ nén ù há ven ên ri ke nĩ vênh jykre há ki kanhrân jé ên ke gé. Ëg jy jy vỹ tỹ ãg patrimônio nỹ tĩ, ãg pi ti vég tĩ hâra tỹ êk krĩ ki jã ãg jykre ki ke gé ãg kãme tag ti, ãg historia ke mũ tag ti vỹ krỹg jé tũ nĩ. Ëg jy jy tag tugnĩn ãg tỹ jagnẽ kinhra nỹtĩ, tag tugnĩn ãg tỹ jagnẽ tu há nỹtĩ, ãg tỹ ãg kãmũ ja ki kanhró nỹtĩn kỹ. Kỹ ãg tỹ tag tugnĩn ãg tỹ jagnẽ mré ke pẽ nỹtĩ ki kanhró nỹtĩ.

*Tery ymã gua ve roenoin vy ma roexauka eravy mamõ gui pa ou ore arandu kova´e re ma rojeapo ta eravy nhembo´e ha´e ponge reko. Tery ma mba´emo ojekuaa va´e´yn ha´e ponge reko py oiko va´e, peteim mba´e ha´e paven mba´e avi. Ponge kuery rery ma oexauka va´e mborayu reko ha´e opamba´e regua ha´e ogueru mba´eixa pa ha´e kuery ikuai rã omba´e rexa´ã py.*

**Nomes antigos.** Ao evocar os nomes antigos estamos indicando o espaço tempo de onde provêm os conhecimentos que serão o fio condutor das aprendizagens e da filosofia dos Kaingang. Os nomes são patrimônio imaterial Kaingang e sempre estão relacionados à história, que pode ser individual ou coletiva. Os nomes Kaingang são reguladores das relações sociais de reciprocidade e complementariedade e evocam suas relações entre as pessoas e sua cosmologia.

## Ûn si ag vĩ kãme

### Ayu ymã guare

29



Ëg tỹ kanhgág ag tóg fóg ag tỹ junjun ki ãg vĩ krenkren mũ nĩ ha, nén ù e vỹ vãgfór mũ ãg vĩ kãmĩ. Kỹ tóg ãg mỹ jagy tĩ, ãg tỹ vênhkanhrân rã fã ag mỹ. Mỹr ãg krẽ tóg fóg vĩ hã tó sór há nỹtĩ. Kỹ ãg tóg ti si ag vĩ ên hã to gĩr ag kanhrân rã mãn sór mũ, mỹr ãg tũ vẽ, ti si ag ãg jo tovãnh ja nĩ. Ti si ag hã tũgnĩn ãg tóg ver tãmĩ mũ nĩ ag jykre hã nón, kỹ ãg jykre tóg vãhã ki kro rã nĩ ha, ãg nón kãmũ ên ag mỹ.

*Ponge kuery ma, heta va´e kuery reve onhemboja rire, omokanhy heta ayu iporã va´e gueko gui. Kova´e ayu nhemokanhy re ma rojepy´a py, nhombo´e va´e kuery, ha´e teim heta ve ma py kyringue juruá ayu oiporu. Ha´e vyma, iporã ete ponge kuery ayu ymã guare ojereru nha´ã ju aguã. Kova´e ayu ma onhemombe´u va´e ha´e ojapo va´e ponge kuery reko ha´e pavẽ reve ikuai, ojapo eravy ore mba´e rexa´ã jaikoa regua ymã ve ikuai va´e kue reve.*

**Palavras antigas.** O povo Kaingang, após o contato com a língua portuguesa, perdeu o uso de muitas palavras importantes do seu convívio. Essa perda linguística vem preocupando a nós, professores, pois as crianças estão cada vez mais assumindo a língua portuguesa. Diante disso, é importante recuperar algumas palavras antigas da língua Kaingang. São palavras que significam e constroem o mundo Kaingang e suas relações sociais, formando a nossa filosofia de vida na conexão com a ancestralidade.



30

## Kanhgág ag rá

### Iparaa regua

Kanhgág ag rá vỹ ag tóg nén ũ mĩ e ta vĩ tí: ka ag mĩ, ag tỹ nén ũ hynhan fã pẽ mĩ ke gé, kar ag tỹ vāsóki ag há mĩ ag rá ránrán fã, ag vãfy ránrán fã mĩ hã ke gé. Hã kỹ ag vỹ ser ag rá tag tugnĩn jag ki kagtĩgtĩg ke tũ nĩ ser, tag hẽ tugnĩn ag tóg ser Rá Tėj (Kamẽ) kar Rá Ror (Kajru), ke mũ ser. Ag rá tag hã kri ag tóg ser vãnhvin há han ke mũ ser kanhgág ag, ũri, kar vajka, vaj ũn ka ke gé, kỹ kanhgág ag pi ag Rá tag tỹ tũ kej ke nỹ tí ha, kanhgág ag tỹ tũ ke tũ nĩnjé.

31

*Koo iparaa regua ma opamba´e re ikuai: yvyra re, mba´e nhembiporu re, jeguaa re, vãfy ombopora re. Ha´e oexauka mokoim reguaa ikuaia ponge kuery ha´e oexauka avi mba´eixa pa ha´e kuery ikuai guekoa rupi mokoim regua Kame ha´e kajru, omombaraete eravy mborayu reko ha´e opamba´e ponge reko regua.*



**Grafismo.** Está presente em grandes variedades: nas árvores, nos seus utensílios, nas pinturas corporais, nos trançados do vãfy. Ele revela as metades clônicas e evidencia sua organização social baseada nas duas metades kamẽ e kajru, fortalecendo as relações de reciprocidade e complementariedade e a identidade Kaingang.



## Kyrũ/Tytåg tu vāme

### Avakue ha'e kunhangue regua

32

Vāsỹ ěg si ag jykre vā ge ja nỹgtĩ, tytåg kar kyrũ to. Kỹ ũ ty tytåg fi kirĩr ke fi hā vā ty fi má fi nĩ, fi mỹ fi tóg fi kysā ve to vāmén mũ, kar fi má fi hā tóg fi mén kar krĕg ěn ki kajró nĩj mũ. Jo ser ũ ta kyrũ mỹ ge kej ke mũ fag hā vỹ ta tytåg fi mỹnh kar fi panh nỹtĩ gé ser, kamĕ ketũmỹr kanhru fag hā vē. Kyrũ kar tytåg hĕren kỹ vēnh ki kinrĩr? Āg/ĕg hĕren kỹ tỹ gĩr nỹtĩj kar mũ ěg tũ pĕ kāmĩ? Āmā/ĕmā ũ mĩ kanhkā ũ mỹ ver vēnh jykre tag nĩm han kā mũ ver hĕn? Uri vēnh panh mré vēnh mỹnh fag hĕren ky kyrũ/tytåg mỹ jykre tā ne nĩm mũ (jagnĕ to há, prũg/mén, etc)? Uri ti hĕren tĩ ha?

*Ore ramōi kuery pe ma, ymā ve menda reko ombojerovia ore reko, kame ha'e kanhru kre. Kunhatāi gue omoatyrō omenda haguā ma ime xy kuery. Ha'e omombe'u gueko jypy gua re gua mba'eixa pa oiko aguā ha'e okuira va'e kunhatāi re kunha oxen peve ha'e mboroxy oiko peve. Kunumim gue pe omoatyrō va'e ma kunhatāi va'e retarā kuery. Kunumim gue ma ombo'ea ojee ha'e guete re okuira aguā, ha'e vy oiko joo rami he'yn ojekuiraa kunhatāi gue ha'e kunumim gue pe. Mba'eixa tu tuu kuery ha'e ixu kuery ombo'e raka'e ngua'y kuery pe tuja ve vy ikuai aguā (onhangareko aguā, omenda aguā, etc)? Ha'avy agyn mba'eixa tu peixa gua oikow?*

**Sobre os/as jovens.** Segundo nossos velhos, antigamente o casamento sempre respeitava nossas marcas, kamĕ e kanhru krĕ. Quem preparava a moça para o casamento era a sogra. Ela orientava a jovem sobre a sua primeira menstruação e era responsável pelos cuidados da moça até ela atingir a idade para se tornar mulher e mãe. Quem preparava o moço era a família da mulher. Os jovens kaingang recebiam orientação sobre como cuidar de si e seu corpo, havendo cuidados diferentes para meninas e meninos. Como pais e mães ensinavam seus filhos para a vida adulta (namoro, casamento, etc)? E hoje como acontece?

## Gufā/ó

### Kaxo ymā ve regua



Vĕnh kāme tag vỹ ā vēnhrá ki! Vĕnh kar to vĩ tĩ, miso, nĕn ũ kar tỹ ga kri nỹtĩ tag to. Nĕn ũ kar tag tỹ jag mré há nỹtĩn jé. Vĕnh kāme tag vỹ vēsỹ kā tĩ, ěg tỹ ũri hyn-han mǎn jé. ěg tỹ ěg nỹtĩ ja kinhra nỹtĩn jé. Vĕsỹ ke ag kóm.

*Kaxo ymā ve regua, terā gufā/ó, ogueru oayu kuery py mba'eixa pa ikuaiia joupive nhande kuery, mymba kuery ha'e ka'aguy reve, oguenoim ha'e omoim porā ve pavĕ reko joo rami eravy. Kaxo kuery ma ymā guive oiko eravy, ojeapo eravy ymā ve gui agyn py, omoim heta mba'e regua, omoim va'e koo yvy heta henda ha'e ymā gua ve ikuai va'e kue ymā guare ojapo va'e kue.*

**Histórias.** Trazem em suas palavras as relações entre os humanos, os animais e a natureza, mantendo e aprofundando vínculos necessários para a vida em equilíbrio. São histórias que vão ecoando ao longo dos tempos, numa reconstrução do passado no presente, estabelecendo pontos de referências, que considera o mundo como espaço-tempo organizado pela ancestralidade.

## Kasĩn tỹ ěg tỹ koj fã ag

Anguja kuery ja'ú va'e

34



Vãn nej kỹ, ti fej kar, ti fy pũn kỹ ke ti, ti fej kar ti tóg kãn ke vē ser vãn nej kỹ, ti fy tu kasĩn kar tỹ vēnhgrug kãn mũ ser, ko tu. Kanhgág ag vỹ ag tỹ kasĩg ko tĩ kygrãn kỹ jẽnkrig kỹ mũ ser. Vãgvãsa nej vã ke ti, pẽnkar tỹ pẽnkar kri pẽnkar, ki ti nej tĩ.

*Takua oikoa regua ma, nda'okyi vei ipoty par ire. Ypoty pa rire ma omanomba. Kova'e ra'yi gue heta va'e ma anguja'i kuery rembi'u rã avi, ha'e kova'e anguja'i kuery ma ponge kuery rembi'u. Koo takua reko ma 30 ha'e 35 ma'etyã re oiko.*

**Roedores comestíveis.** No ciclo de vida da taquara, a seca ocorre logo após a frutificação da espécie. Seu ciclo de vida termina com a sua morte após o florescimento. Essa grande quantidade de sementes geradas serve de alimento para diversos roedores, e esses roedores fazem parte do cardápio Kaingang. Esse processo natural do taquaruçu acontece a cada 30 a 35 anos.

## Ěg tỹ kaingang tag vējẽn pẽ

Tembi'u hete'i

35

Ěg ta tỹ kaingang tag vējẽn kãjatun ke tũ nĩ, hã kỹ ěg tóg hyn-han tĩ ver ěg vējẽn pẽ tag ti. Ěg vējẽn tag tóg ěg mỹ há tỹvĩ nĩ, ěg tỹ kanhgág tag mỹ, ěg krẽ tỹ kějẽn kãjatun tũ nĩnjé, hã kỹ ěg jagnẽ mré ag vin kỹ ag mré koj ke mũ; ag kar gĩr ũ ag kanhrãnrãn jé gé.

*Ponge rembi'u hete'i ma nhomombaraete va'e ha'e teko hete'i ojeapo eravy aguã. Ore rembi'u ma iporã ete orevy ponge kuery pe. Ore kyringue ma jypy'i guive onhepyrun ojapo aguã, kova'e oguerojeapo tevoi tembi'u reko regua.*



**Alimentação tradicional.** A culinária Kaingang é uma forma de fortalecer e manter o uso das práticas tradicionais. Nossas comidas são muito importantes para nós Kaingang. Nossas crianças participam do processo de preparo desde o início, dando continuidade a esta prática alimentar.



## Ga pẽ/nýtĩg ja pẽ

### Yvy regua

Kanhgág ag mÿ, ga pi kaja nĩ, ga vÿ tÿ nén ũ kar há kãfór nĩ, mÿr ga tag mĩ ag si ag tÿ nýtĩg fã vë, ag mÿj fã vë, ag Topẽ vÿ tag mĩ nýtĩg tĩ gé. Ga tag tóg ag mÿ nén ũ kar nĩm tĩ, ag tÿ jagnë mré há kar nýtĩn jé, jagnë mré mÿsinsér mÿn jé. Kanhgág tÿ ti ga ki ti kunũnh kÿ, ga ũ ra ti jënën kÿ, ti tén rike vë, ti ga ki ti kunũnh ti.

*Ponge kuery p ema, yvy iporã ete, ha'e teim ha'epy py ikuai ymã ve ikuai va'ekue. Kova'e py ikuai raka'e, ha'e ikuai teri, ha'e kuery Nhanderú kuery ha'e opamba'e oiko ikuai ague, ha'e javi regua ojou ikuai aguã. Yvy ma, he'yn vy yvyrupa ma, ojejogua va'e rã he'yn. Ha'e vy ma, jaipe'a indígenas kuery pe ijyvy gui ha'e amboae henda py jaraa vy ma jajukaa rami ae.*

**Territorialidade.** Para o povo Kaingang, o território é um espaço muito importante, pois é onde moravam os seus antepassados. Nesses locais viviam, e vivem, os seus deuses e existia vida em abundância, onde encontravam tudo para sua subsistência. A terra, ou território, para o indígena não tem preço. Por isso, retirar o indígena de seu território e levá-lo para outro lugar é o mesmo que levá-lo à morte.

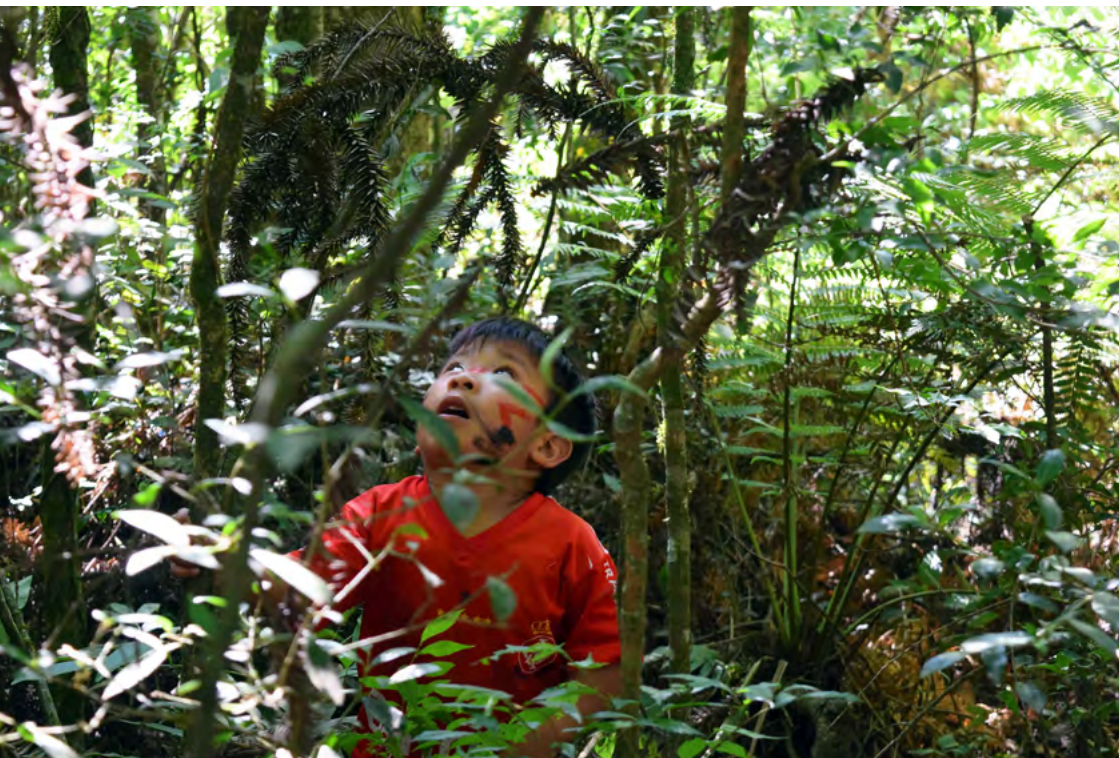
## Ëg inhkóra tãg/tã vënhkanhrãn fã tãg

### Nhembo'e aty tenonde ve rã

Inhkóra tãg vÿ tÿ arũnu ag nýtĩ ja mĩ nén ũ kãtĩn ge nĩ, ti jën ja ki, ti tÿ ki vënh ve kÿ to kanhrãn ge ãn. Hã kÿ tóg to ve kÿ ag mÿ gej kej pẽ ra tÿ ũ nĩj ke tóg tũ nĩ, mré vënhkanhrãn fã tóg tÿ ki ke pẽ nýtĩj ke nýtĩ. Ëg ta tÿ kanhgág tÿ tá ki vënhkanhrãn fã tag tÿ há ken jé Estado ti tÿ kanhgág ag vĩ ki ãmëj ke tóg tũ nĩ, ti tÿ ãg ga kãki kanhgág ũ tÿ secretaria tÿ vënhkanhrãn jé ke ag kãtã vin jé gé, ag tÿ nén ũ tÿ ãg mÿ tũ ãn nón vãsãnsãn jé. Tag vÿ tÿ ãg tÿ ãg nýtĩ ja tá vënhkanhrãn fã tãg tÿ jun kãtĩ ãn tÿ há tÿvĩ ke jé pã'i ũ mág ag tÿ to kanhró pẽ ag tóg ãg ga kãki nýtĩ ag vĩ ki ãmëj ke nĩ.

*Nhembo'e aty tenonde ve rã ma oexauka va'e anhetengua onhembo'e va'e oikoa, mamo pa oim a, onhenhandu aguã onhembo'e aty rami. Ha'e vy ma onhekoteven hete ae mba'e mo gueko py gua ae ha'e nhomombo'e va'e tekoá pygua ae. Oim porã ve aguã ma Nhembo'e reko pavẽ pe, teinke, yvy pó kuery oendu indígenas kuery pe ha'e omba'eapo avi aguã tekoá py ikuai va'e kuery pe heta va'e kuery reve ha'e kuery ae oguerojeapo aguã guemikoteven. Mba'eapo nhembo'e aty tenonde ve rã iporã ve aguã ma teinke heta va'e kuery oendu tekoá py gua kuery pe.*

**A escola do nosso futuro.** É aquela que reflete a realidade em que o aluno vive, em que ele está imerso, de uma forma que ele se identifique minimamente com aquilo que está estudando. Por isso a necessidade de materiais específicos e diferenciados e de professores que sejam da comunidade. A solução para uma Educação Escolar Indígena de qualidade, então, seria o Estado ouvir os Indígenas e incluir membros dessas comunidades nas Secretarias de Educação para que eles possam se tornar os executores dessas políticas públicas. Uma forma de melhorar o trabalho na escola do futuro é que as comunidades sejam ouvidas pelos órgãos competentes.



Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

Kanhgág vānhkajrānrān fā tu vāme –  
Kuaxia para nhembo' e regua Ponge há'e mbya –  
Catálogo Pedagógico de Saberes Kaingang e Mbya  
Guarani – Ação Saberes Indígenas na Escola  
5ª edição - Núcleo UFRGS

Bruno Ferreira, Eloir de Oliveira [et al.]  
Porto Alegre : Universidade Federal do Rio  
Grande do Sul (UFRGS), 2021.

ISBN 978-65-00-36835-2

1. Educação Escolar Indígena. 2. Kaingang  
3. Mbya Guarani I. Título.

15-09285

CDD 370

Índice para catálogo sistemático:

1. Educação Escolar Indígena 370



978-65-00-36835-2

### **Ki hã vin fã / Omoĩ porã va'e kuery / Organizadores**

Bruno Ferreira e Eloir de Oliveira

### **Hyn-han ja ag / Ojapo va'e kuery / Autores**

Ana Carolina Winkelmann, Ana Letícia Meira Schweig, Arão da Rosa, Beatriz Kori Emilio, Bianka Biazuz Vicente, Celoir Kame Carvalho, Claudia Vicari Zanatta, Clenis Fagta Ferreira Doble, Fernanda Brabo Sousa, Geronimo Morinico Franco, Ilinir Roberto Jacinto, Iraci Antonio, Ivone Daniel, João Maria Fortes, Joel Pereira, Jonata Benites, Juarez Miguel, Juliana Schneider Medeiros, Julio Pedroso da Silva, Laércio Gomes, Leonides Leopoldino, Lucas Icó, Magali Mendes Menezes, Maria Aparecida Bergamaschi, Maria Ines de Freitas, Marina Araujo Vargas, Marli Kei Claudino, Miguel Ribeiro, Nilce Cardoso, Paulo Morinico, Roberta Dias, Sueli Krengre Candido, Vera Lucia Claudino Ribeiro, Vera Lucia Kaninhka da Rosa, Vilmar Ferreira e Waldomiro Mineiro.

Todos os direitos desta publicação pertencem aos povos Mbya Guarani e Kaingang do Rio Grande do Sul.

